

KÄÄNNÖSTEHTÄVÄ PSALMISTA 23

Tavoite

Tehtävän myötä saadaan tuntumaa raamatunkäännöstyöhön kokeilemalla kääntämistä itse. Ymmärretään, miksi Raamatun kääntäminen nykykielille on edelleen tärkeää.



Kohderyhmä

rippikoulu- ja
nuorisotyö, aikuiset



Käyttötilanne

piiri tai ryhmä



Kesto

45–60 min



Teema

Raamattu,
raamatunkäännös-
työ

Tarvikkeet:

- Taustatietoa raamatunkäännöstyöstä PDF
- Tulostettuna psalmi 23 aunuksenkarjalankielisestä (livvi) lastenraamatusta
- Suomenkieliset Raamatut
- Kynä ja mahdollisesti paperia, jolle oman käännöksen voi kirjoittaa (Psalmin viereen voi myös kirjoittaa)
- Tämä PDF eli työskentelyohje

Työskentelyn kulku

1. Aloitus 2 min

Toivota osallistujat tervetulleiksi. Kerro, että tässä työskentelyssä tutustutaan raamatunkäännöstyöhön ja kokeillaan itsekin kääntää yksi psalmiteksti.

2. Virittäytyminen 7 min

Pyydä osallistujia miettimään pareittain esimerkkejä sanoista, joiden merkitys on heidän elinaikanaan muuttunut tai millaisia uusia sanoja on tullut heidän sanavarastoonsa viime vuosina. Millaiset sanat ovat poistuneet lähestulkoon kokonaan?

Pyydä yhteiskeskustelussa kommentteja.

3. Työskentely 35 min

Kerro ”Taustatietoa raamatunkäännöstyöstä” -infoa hyödyntäen omin sanoin raamatunkäännöstyöstä ja sen merkityksestä.

Jaa osallistujille aunuksenkarjalankielinen (livvi) psalmi 23. Tehtävän voi tehdä yksin tai pareittain.

Pyydä osallistujia kääntämään aunuksenkarjalankielisen lastenraamatun psalmi nykysuomeksi.

Pyydä heitä kääntämään psalmi sanasta sanaan niin hyvin kuin he tekstiä ymmärtävät ja pystyvät sanoista päättelemään. Tarkoituksena on kuitenkin luoda ymmärrettäviä lauseita. Älkää vielä tässä vaiheessa katsoko suomenkielistä Raamatusta.

Vasta lopuksi katsokaa käännös suomenkielisestä Raamatusta.

4. Syventäminen 10 min

Keskustelkaa,

- Millaisia eroja sanavalinnoissa huomaat?
- Miltä kääntäminen tuntui? Mikä oli vaikeinta?
- Avaako jokin livvinkielinen ilmaisu jotain uutta tuttuun psalmiin?
- Mitä uutta näkökulmaa tehtävä antoi raamatunkäännöstyöhön?

4. Päätös 2 min

Lukekaa lopuksi suomalaisesta Raamatusta psalmi 23 vuorotellen jae jakeelta.

